

- Nur in deutscher oder englischer Sprache auszufüllen / Aizpildīt tikai vācu vai angļu valodā -

Zusatzvereinbarung für eine Entsendung /

Papildu vienošanās pie darba līguma darbinieka nosūtīšanas gadījumā

Folgende Vereinbarung wird zwischen/*Sekojoša vienošanās tiek noslēgta*

dem Arbeitgeber/*starp darba devēju*

Name der Firma: <i>Firmas nosaukums:</i>	
Adresse: <i>Adrese:</i>	Adresszusatz/Adreses papildinājums Straße, Nr./iela Nr. PLZ, Ort/Pasta indekss, vieta
Telefon: <i>Telefons:</i>	
E-Mail: <i>E-pasts:</i>	

und dem Arbeitnehmer/*un darbinieku*

Vor- und Nachname: <i>Vārds/uzvārds:</i>	
bei der Firma tätig seit (Einstellungsdatum laut Arbeitsvertrag): <i>sastāv darba tiesiskajās attiecībās ar firmu kopš (darba līgumā norādītais darbā pieņemšanas datums):</i>	
bei der Firma tätig als (Berufsbezeichnung laut Arbeitsvertrag): <i>Firmā strādā par (darba līgumā nosauktais amats):</i>	

geschlossen:

voraussichtlicher Beginn und voraussichtliches Ende des Einsatzes in Deutschland: <i>Plānotais pakalpojuma sniegšanas Vācijā sākuma un beigu datums:</i>	
Ort des Einsatzes in Deutschland (genaue Adresse) <i>Pakalpojuma sniegšanas vieta Vācijā (precīza adrese):</i>	Adresszusatz/Adreses papildinājums Straße, Nr./iela Nr. PLZ, Ort/Pasta indekss, vieta
kurze Beschreibung der Tätigkeit des Arbeitnehmers, die in Deutschland ausgeübt wird: <i>Darbinieka Vācijā veicamo darba uzdevumu īss apraksts:</i>	
Angaben zur wöchentlichen Arbeitszeit des Arbeitnehmers während der Entsendung: <i>Informācija par darbinieka nedēļas darba laiku nosūtījuma laikā:</i>	
Angaben zum Stundenlohn während der Entsendung (mindestens den deutschen Mindestlohn): <i>Informācija par stundas likmi nosūtījuma laikā (tai ir jāatbilst vismaz Vācijas minimālajai algai):</i>	€ / pro Stunde / stundā
Unterkunft in Deutschland während der Entsendung (genaue Adresse): <i>Apmešanās vieta Vācijā nosūtījuma laikā (precīza adrese):</i>	Adresszusatz/Adreses papildinājums Straße, Nr./iela Nr. PLZ, Ort/Pasta indekss, vieta

Der Arbeitgeber wird den Arbeitnehmer vor der Entsendung nach Deutschland und nach Erhalt des Visums mit Hilfe des Meldeportals-Mindestlohn online anmelden. Das Meldeportal-Mindestlohn kann über www.zoll.de oder direkt über www.meldeportal-mindestlohn.de aufgerufen werden. Bei Entsendung als Kraftfahrer wird zusätzlich eine Anmeldung mittels der elektronischen Schnittstelle des Binnenmarkt-Informationssystem („IMI“) vorgenommen. Der Arbeitgeber wird auch eine Meldung über Änderungen der Entsendung unverzüglich abgeben. Nähere Informationen hierzu können online abgerufen werden: https://www.zoll.de/DE/Fachthemen/Arbeit/Zeitarbeit-Arbeitnehmerueberlassung/Mindestarbeitsbedingungen/Meldungen-bei-Entsendung/meldungen-bei-entsendung_node.html

Darba devējs pierēģistrē darbinieku tiešsaistē pirms nosūtīšanas uz Vāciju un pēc vīzas saņemšanas ar tiešsaistes minimālas algas reģistrācijas portāla (Meldeportal-Mindestlohn) palīdzību. Pieķļuve pie „Meldeportal-Mindestlohn“ vai nu caur www.zoll.de vai arī nepastarpināti www.meldeportal-mindestlohn.de. Nosūtot darbinieku kā kravas automašīnu vadītāju papildus nepieciešama reģistrācija elektroniskajā informācijas sistēmā „Binnenmarkt-Informationssystem („IMI“)“. Darba devējs nekavējoties informē arī par nosūtījuma izmaiņām. Plašāka informācija atrodama šeit:

https://www.zoll.de/DE/Fachthemen/Arbeit/Zeitarbeit-Arbeitnehmerueberlassung/Mindestarbeitsbedingungen/Meldungen-bei-Entsendung/meldungen-bei-entsendung_node.html

Der Arbeitnehmer wird sich bei der für seinen Wohnort in Deutschland zuständigen Meldebehörde innerhalb von zwei Wochen nach Einzug in die Wohnung anmelden und nach Beendigung der Entsendung wieder abmelden. Keine Meldepflicht besteht beim Beziehen einer Wohnung für nicht länger als drei Monate.

Darbinieks pierēģistrējas savai dzīvesvietai piekritīgajā iedzīvotāju reģistrācijas iestādē divu nedēļu laikā pēc ievākšanās dzīvoklī un pēc norīkojuma termiņa beigām atkal izreģistrējas. Reģistrācija nav obligāta, ja uzturēšanās attiecīgajā dzīvoklī nepārsniedz trīs mēnešus.

Das Unterlassen der Meldungen ist eine Ordnungswidrigkeit und kann zu einer Geldbuße führen. Außerdem können die An- und Abmeldebestätigungen später in Visaangelegenheiten verlangt werden.

Reģistrācijas nosacījuma neievērošana ir administratīvais pārkāpums, par ko var piemērot naudas sodu. Bez tam izziņas par dzīvesvietas deklarāciju var tikt pieprasītas arī vēlāk var tikt pieprasīti saistībā ar vīzu jautājumiem.

Datum und Unterschrift des Arbeitgebers/

Datums un darba devēja paraksts

Datum und Unterschrift des Arbeitnehmers/

Datums un darbinieka paraksts